Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 23:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie brzydź się (natomiast) Edomitą, gdyż jest twoim bratem. Nie\* brzydź się Egipcjaninem, gdyż byłeś przychodniem w jego ziemi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie stroń natomiast od Edomity, gdyż jest twoim bratem. Nie stroń też od Egipcjanina, gdyż mieszkałeś jako cudzoziemiec w jego ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dzieci, które urodzą się im w trzecim pokoleniu, wejdą do zgromadzenia JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synowie, którzy się im zrodzą w trzeciem pokoleniu, wnijdą do zgromadzenia Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy się z nich narodzą, w trzecim pokoleniu wnidą do kościoła PANSKIEGO. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W trzecim pokoleniu jego potomkowie mogą być dopuszczeni do zgromadzenia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie gardź Edomitą, gdyż jest twoim bratem, i nie gardź Egipcjaninem, gdyż byłeś w jego ziemi obcym przybyszem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będziesz brzydził się Edomitą, gdyż jest on twoim bratem. Nie będziesz się brzydził Egipcjaninem, ponieważ byłeś przybyszem w jego ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie będziesz się brzydził Edomitą, gdyż jest twoim bratem. Nie będziesz się brzydził Egipcjaninem, gdyż byłeś przybyszem w jego kraju. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jednakże Edomitą nie będziesz się brzydził, bo to brat twój. Nie będziesz się [też] brzydził Egipcjaninem, gdyż jako przybysz mieszkałeś w jego ojczyźnie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie będziesz pogardzał Edomitą, [chociaż zaatakował cię mieczem] - bo on jest twoim bratem, i nie będziesz pogardzał Micrejczykiem, [choć wasze dzieci rzucano w Micrajim do wody] - bo przebywałeś w jego ziemi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не гидуватимеш Ідумейцем, бо він є твоїм братом. Не гидуватимеш Єгиптянином, бо ти був мешканцем в його землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie pogardzaj Edomitą, bo on jest twoim bratem; nie pogardzaj Micrejczykiem, bo byłeś przychodniem na jego ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Synowie, którzy by się im urodzili w trzecim pokoleniu – ci mogą wejść do zboru JAHWE. |

1. 1) Wg PS: i nie. [↑](#footnote-ref-2)